

**STRENGTHENING THE HUMAN RIGHTS PROTECTION
OF INTERNALLY DISPLACED PERSONS IN UKRAINE**

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

BH:	8419
Contract N°:	
FIMS PO No:	
Supplier FIMS No :	
Date :	

**SERVICE CONTRACT
(General Services)**

**Provision of Event
Management Services in the framework of
the project “Strengthening The Human
Rights Protection Of Internally Displaced
Persons In Ukraine”**

Between the Council of Europe
represented by Mr Mårten Ehnberg, Head of the
Council of Europe Office in Ukraine, acting on
behalf of the Secretary General of the Council of
Europe, hereinafter referred to as “the Council”

And XXXXXX (address: XXXXXX)
represented by XXXXXXr, EDRPOU XXXX, ,
hereinafter referred to as “the Service Provider”.

**ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ
(Послуги загального характеру)**

**Послуг з організації заходу в рамках проекту
«Посилення захисту прав внутрішньо
переміщених осіб в Україні»**

Між Радою Європи,
в особі Мортена Енберга, Голови Офісу
Ради Європи в Україні, що діє від імені
Генерального Секретаря Ради Європи, далі
– «Рада Європи», з одного боку

Та XXXXXX ”(адреса: XXXXXXв особі
XXXXXX,ЄДРПОУ XXXXXX, далі
«Виконавець», з іншого боку

Article 1 - Nature of services

- 1.1 The Service Provider undertakes, on the conditions and in the manner laid down by common agreement hereafter excluding any accessory verbal agreement, to perform the list of services reproduced in Appendix 1 to the present contract.
- 1.2 Appendices to the present contract form an integral part of the said contract.

Article 2 – Duration

The Contract enters into force upon its signature by the last of the two parties. It remains valid until the obligations of both parties have been completed.

Article 3 – Obligations of the Service Provider

- 3.1 The Service Provider bears sole responsibility for all the decisions made and the human, technical, logistic and material resources used in the context of the Contract in

Стаття 1 – Характер послуг

- 1.1 Виконавець зобов'язується на умовах та у порядку, встановленому спільними домовленостями, які викладені в цьому Договорі, та виключаючи будь-які додаткові усні домовленості, надати Раді Європи послуги за переліком, наведеним у Додатку I до цього Договору.
- 1.2 Додатки до даного Договору є його невід'ємною частиною.

Стаття 2 – Термін дії

Договір вступає в силу після його підписання останньою з двох сторін. Договір залишається дійсним до моменту виконання обома сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

Стаття 3 – Обов'язки Виконавця

- 3.1 Виконавець несе повну відповідальність за усі прийняті рішення, а також людські, технічні, логістичні та матеріальні ресурси, використані в

order to supply the Deliverables, with due respect for the Council of Europe's needs and constraints, as contractually defined.

- 3.2 The Service Provider shall supply to the Council of Europe all the warnings and recommendations necessary particularly in terms of quality of services, security and compliance with professional standards. The Service Provider undertakes in particular to inform the Council of Europe as soon as it becomes aware, during the execution of the Contract, of any difficulty that might affect the proper execution of the Contract.

Article 4 – Loyalty and confidentiality

- 4.1 In the performance of the present contract, the Service Provider will not seek or accept instructions from any government or any authority external to the Council. The Service Provider undertakes to comply with the Council's directives for the completion of the work, to observe absolute discretion regarding all service matters and to refrain from any word or act that may be construed as committing the Council.
- 4.2 The Service Provider shall observe the utmost discretion in all matters concerning the contract, and particularly any service matters or data that have been or are to be recorded that come to the Service Provider's attention in the performance of the contract. Unless obliged to do so under the terms of the contract, or expressly authorised to do so by the Secretary General of the Council, the Service Provider shall refrain at all times from communicating to any person, legal entity, government or authority external to the Council any information which has not been made public and which has come to the Service Provider's notice as a result of dealings with the Council. Nor shall the Service Provider seek to gain private benefit from such information. Neither the expiry of the contract nor its termination by the Council shall lift these obligations

Article 5 – Health, social and travel insurance of the Provider's staff

The Service Provider shall undertake all necessary measures to arrange for health and social insurance during the entire period of the performance of work under the contract. The Service Provider acknowledges and accepts in this regard that the Council shall not assume any responsibility for any health and social risks concerning illness, maternity or accident which might occur during the performance of work under the contract.

контексті надання послуг за Договором, враховуючи потреби та обмеження Ради Європи, які обумовлені Договором.

- 3.2 Виконавець проінформує Раду Європи щодо усіх необхідних застережень та рекомендацій, що стосуються якості послуг, безпеки та відповідності професійним стандартам. Виконавець зобов'язується проінформувати Раду Європи про будь-які складнощі, які можуть зашкодити належному виконанню умов Договору, як тільки така інформація стає відомою Виконавцю.

Стаття 4 – Лояльність та конфіденційність

- 4.1 При виконанні цього Договору Виконавець не буде звертатись за або приймати вказівки від будь-якого уряду чи інстанцій, окрім Ради Європи. Для виконання послуг Виконавець зобов'язується виконувати директиви Ради Європи, обачно стежити за всіма аспектами надаваних послуг і уникати будь-яких висловлювань або дій, що можуть бути витлумачені як зобов'язання з боку Ради Європи
- 4.2 Виконавець має дотримуватися виключної обачності в усіх аспектах стосовно послуг за договором або даних, що вже є або будуть доступними Виконавцеві у ході виконання Договору. Якщо Виконавець не зобов'язаний умовами договору або не отримав на це повноважень від Генерального Секретаря Ради Європи, Виконавець має утримуватися від надання будь-яким фізичним чи юридичним особами, урядовим або владним структурам, стороннім Раді Європи, інформації, що не була оприлюднена але стала відомою Виконавцеві в результаті співробітництва із Радою Європи. Виконавець також не може намагатися отримати особисту вигоду від використання такої інформації. Ані закінчення терміну дії Договору, ані припинення його чинності не скасовує цих зобов'язань.

Стаття 5 - Медичне, соціальне страхування та страхування поїздок персоналу Виконавця

Виконавець має вжити всіх необхідних заходів щодо врегулювання питання медичного і соціального страхування впродовж всього терміну виконання зобов'язань за цим Договором. Виконавець визнає і погоджується з тим, що Рада Європи не несе жодної відповідальності за будь-які медичні або соціальні ризики, пов'язані із захворюванням, материнством або нещасними випадками, які можуть трапитися під

час виконання роботи за цим Договором.

Article 6 – Disclosure of the terms of the contract

- 6.1 The Service Provider is informed and gives an authorisation of disclosure of all relevant terms of the contract, including identity and price, for the purposes of internal and external audit and to the Committee of Ministers and to the Parliamentary Assembly of the Council with a view to these latter discharging their statutory functions, as well as for the purpose of meeting the publication and transparency requirements of the Council of Europe or its donors. The Service Provider authorises the publication, in any form and medium, including the websites of the Council of Europe or its donors, of the title of the contract/projects, the nature and purpose of the contract/projects, name and locality of the Service Provider and amount of the contract/project.
- 6.2 Whenever appropriate, specific confidentiality measures shall be taken by the Council to preserve the vital interests of the Service Provider

Article 7 – Use of the Council of Europe’s name

The Service Provider shall not use the Council’s name, flag or logo without prior authorisation of the Council.

Article 8 - Fiscal obligations of the Service Provider

The Service Provider undertakes to observe all applicable rules and to comply with his/her fiscal obligations in:

- submitting an invoice or request for payment to the Council in conformity with the applicable legislation;
- declaring all amounts received from the Council for tax purposes as required in his/her country of fiscal residence.

Article 9 - Other obligations of the Service Provider

- 9.1 In the performance of the present contract, the Service Provider undertakes to comply with the applicable principles, rules and values of the Council.
- 9.2 The Staff Regulations and the rules concerning temporary staff members shall not apply to the Service Provider.

Стаття 6 – Розкриття умов Договору

- 6.1 Виконавець поінформований і дає згоду на розкриття всіх відповідних умов Договору, в тому числі персональних даних та ціни, в тому числі з метою здійснення внутрішнього та зовнішнього аудиту, Комітету Міністрів та Парламентській Асамблеї Ради Європи в межах виконання цими структурами своїх статутних функцій, а також з метою відповідності вимогам публічності та прозорості Ради Європи або її донорів. Виконавець погоджується на оприлюднення у будь-якій формі та на будь-якому носії, в тому числі на веб-сторінках Ради Європи або її донорів, назви Договору/проектів, характеру та мети Договору/проектів, назви та місця розташування Виконавця, а також вартості Договору/проектів.
- 6.2 За необхідності, Рада Європи вживатиме спеціальних заходів для забезпечення конфіденційності з метою захисту важливих інтересів Виконавця.

Стаття 7 - Використання назви Ради Європи

Виконавець не має права використовувати назву Ради Європи, її логотип або прапор без попередньої згоди Ради Європи.

Стаття 8 - Фіскальні зобов’язання Виконавця

Виконавець зобов’язується дотримуватися відповідного чинного законодавства та виконувати свої фіскальні зобов’язання при

- наданні Раді Європи рахунку чи платіжної вимоги у відповідності до вимог чинного законодавства;
- декларуванні доходів, отриманих від Ради Європи, з метою оподаткування відповідно до вимог країни податкової юрисдикції Виконавця.

Стаття 9 – Інші обов’язки Виконавця

- 9.1 Під час виконання цього Договору Виконавець зобов’язується дотримуватись принципів, правил та цінностей Ради Європи.
- 9.2 До Виконавця не застосовуються Положення про Персонал та правила щодо тимчасового персоналу Ради Європи.

9.3 Nothing in this contract may be construed as conferring on the Service Provider the capacity of a Council of Europe staff member or employee.

9.3 Жодна зі статей цього Договору не може бути витлумачена як така, що надає Виконавцеві статус співробітника або найманого працівника Ради Європи.

Article 10 – Prices, expenses and mode of payment

Стаття 10 – Ціни, розмір та порядок оплати

10.1 In return for the fulfilment by the Service Provider of its obligations under the contract, the Council undertakes to pay the Service Provider the amounts indicated in appendix I to the present Contract. The applicable VAT regime is also indicated in this Appendix. These amounts are final and not subject to review. Payments shall be made into the bank account of the Service Provider as indicated in Article 19.

10.1 Після надання Виконавцем послуг за договором, Рада Європи зобов'язується оплатити Виконавцю суми, зазначені в додатку I до цього Договору. Застосовуваний статус ПДВ також вказується в цьому Додатку. Ці ціни є остаточними та не підлягають перегляду. Оплата здійснюється на банківський рахунок Виконавця, який вказано в статті 19.

The amount referred to in the above paragraph is without prejudice to the expenses to be reimbursed as requested in Appendix I. The amount of costs to be reimbursed shall correspond to the real costs indicated in the supporting documents to be submitted by the Provider in accordance with Appendix I, and accepted by the Council. These expenses will be accepted by the Council subject to their conformity with the applicable rules of the Council of Europe.¹

Зазначене вище положення не стосується витрат, що підлягають відшкодуванню відповідно до Додатку I. Сума витрат, що підлягають відшкодуванню, має відповідати сумі фактичних витрат, зазначених у первинних документах, що надає Виконавець відповідно до Додатку I та бути прийнятою Радою Європи. Ці витрати будуть прийняті Радою Європи у разі їх відповідності чинним вимогам Ради Європи.

10.2 Upon acceptance of the expected deliverable(s) or service(s) by the Council of Europe, the Service Provider shall submit a detailed invoice (or request for payment) in XXX in conformity with the applicable legislation.

10.2 Після прийняття Радою Європи очікуваних послуг за договором, Виконавець надає Раді Європи детальний рахунок в XXX у відповідності до вимог чинного законодавства.

Before accepting the deliverable(s) or service(s), the Council reserves the right to ask the Service Provider to submit any other document or information that may serve the purpose of establishing that the Contract has been duly executed.

До прийняття послуг за Договором Рада Європи залишає за собою право робити запити Виконавцю про надання додаткових документів або інформації, що можуть слугувати підтвердженням належного виконання наданих послуг за Договором.

In the case of event organisation, the Service Provider shall in any case submit any document that proves that the event took place, including but not limited to an attendance sheet broken down into each day specifying the location, date(s) and time(s) of the event(s) or activity(ies), to be individually signed by each participant and the Service Provider.

У випадку надання послуг з організації заходу, Виконавець надає документи, що свідчать про фактичне проведення заходу, включно, але не обмежуючись: реєстраційний список учасників на кожний день заходу із зазначенням місця, дат/и, часу проведення заходу/ів або події/й, за особистим відписом кожного учасника і відповідальної особи Виконавця.

10.3 The payments for the services to be paid by the Council shall be made as follows:

- 60 % OR XXX (XXX), XXX VAT, upon signature of the Contract;

10.3 Оплата за послуги здійснюється Радою Європи наступним чином:

- Попередня оплата у розмірі 60%, що становить XXX (XXXX), XXX ПДВ, буде

¹ Applicable Rules: https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectID=09000016805ce9c4

- The balance within 60 calendar days of submission of the documents described in Article 10.2, subject to the submission of the deliverable(s) described in Appendix I and its/their acceptance by the Council..

10.4 In the event of the Service Provider being required to travel for the purposes of the contract, and provided the fees indicated in Article 10.1 do not already cover these costs, the Council also undertakes, should the Service Provider have obtained its prior agreement, to reimburse travel and subsistence expenses for attending the meetings and visits in connection with the activities set out in Appendix 1. These expenses will be reimbursed on the basis of the applicable rules of the Council of Europe.²

10.5 In the cases when the Service Provider has to undertake travel under the contract, the duration of the Service Provider's travel and stays will be covered by an insurance policy with the insurers CHARTIS (Policy No. 2.004.761). A telephone helpline is available in case of emergency (+ 32(0)3 253 69 16). The said insurance will cover specific risks related to travel and stay of the Service Provider (including medical costs related to unforeseen illness or accident, repatriation, death, cancellation of journey or flight, theft or loss of personal possessions). The insurance policy does not cover persons over 75 years of age.

Article 11 - Breach and termination of contract

11.1 In the event that the Service Provider does not satisfy the conditions laid down in this contract or those resulting from any modifications duly accepted in writing by both parties, in accordance with the provisions of Article 12 below, or the services provided as referred to under Article 1.2 do not reach a satisfactory level, the Council shall consider there to have been a breach of contract and may consequently refuse to pay to the Service Provider the amounts referred to in Article 10 above.

11.2 In the cases described in paragraph 11.1 above, the Council reserves further, at any moment and further to prior notification to the Service Provider, the right to terminate the contract. In case of termination, the Council

здійснена після підписання Договору обома сторонами

- Балансовий платіж буде сплачено протягом 60 календарних днів з дати отримання документів, вказаних Статті 10.2 та послуг, зазначених у Додатку 1 та їх прийняття Радою Європи.

10.4 У випадку, якщо для виконання Договору Виконавцю необхідно здійснювати поїздки, вартість яких не закладена у суму, зазначену в Статті 10.1, Рада Європи, за умов отримання Виконавцем попередньої згоди Ради Європи, зобов'язується відшкодувати витрати на проїзд та добо́ві для участі у зустрічах і здійснення поїздок, пов'язаних з діяльністю, зазначеною у Додатку I. Ці витрати будуть відшкодовані відповідно до чинних правил Ради Європи.²

10.5 У випадках, коли Договір передбачає відрядження Виконавця, період подорожей та перебування у відрядженні покривається страховим полісом страхової компанії CHARTIS (поліс № 2.004.761). Телефон підтримки в екстрених випадках (+ 32(0)3 253 69 16). Це страхування покриває певні ризики, пов'язані з поїздкою та перебуванням Виконавця (зокрема, медичні витрати, пов'язані з непередбачуваною хворобою або нещасним випадком, репатріацією, смертю, скасуванням поїздки або авіарейсу, крадіжкою чи втратою особистих речей). Страховий поліс не поширюється на осіб, старших за 75 років.

Стаття 11 – Порушення умов та розірвання Договору

11.1 Якщо Виконавець не виконує умов цього Договору або умов, що були визначені шляхом внесення змін, що були належним чином визнані обома Сторонами в письмовому вигляді згідно з положенням нижченаведеної Статті 12, або якщо надані послуги, які зазначені у статті 1.2 не відповідають задовільному рівню, Рада Європи може вважати це порушенням умов Договору, а отже може відмовити в оплаті Виконавцеві сум, зазначених в статті 10.

11.2 У випадках, зазначених у статті 11.1 вище, Рада Європи залишає за собою право розірвати Договір, у будь-який час за умови попереднього інформування Виконавця. У разі розірвання Договору, Рада Європи

²Applicable Rules: https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectID=09000016805ce9c4

shall pay only the amount corresponding to the services actually and satisfactorily provided at the time of termination of the contract and shall request reimbursement of the sums already paid for services not provided.

має оплатити лише ті послуги, які було фактично надано і визнано задовільними на момент розірвання Договору, а також вимагатиме повернення коштів, які було сплачено за ненадані послуги.

- 11.3 The outstanding sums shall be paid to the Council's bank account within 60 calendar days from the notification in writing by the Council to the Service Provider regarding the outstanding sums to be paid.

- 11.3 Суми, які підлягають поверненню, переказуються на банківський рахунок Ради Європи протягом 60 календарних днів з моменту письмового повідомлення Виконавця Радою Європи про розмір суми до повернення.

Article 12 - Modifications

Стаття 12 – Зміни

- 12.1 The provisions of this contract cannot be modified without the written agreement of both parties.
- 12.2 Any modification shall not affect elements of the contract which may distort the initial conditions of the tendering procedure or give rise to unequal treatment between the tenderers.
- 12.3 This contract may not be transferred, in full or in part, for money or free of charge, without the Council's prior authorisation in writing.
- 12.4 The Service Provider may not subcontract all or part of the services.

- 12.1 Умови цього Договору не можуть бути змінені без письмової згоди обох Сторін.
- 12.2 Будь-які зміни не можуть застосовуватись до частин договору, які б змінили початкові умови процедури закупівель або призвели до виникнення нерівного ставлення між учасниками тендеру.
- 12.3 Договір не може бути передано повністю або частково, за гроші або безкоштовно, без попереднього дозволу Ради Європи в письмовій формі.
- 12.4 Виконавець не має права залучати субпідрядників для виконання усіх або частини послуг

Article 13 - Case of force majeure

Стаття 13 – Форс-мажор

- 13.1 In the event of force majeure, the parties shall be released from the application of this contract without any financial compensation. Force majeure is defined as including the following: major weather problems, earthquake, strikes affecting air travel, attacks, a state of war, health risks or events that would require the Council or the Service Provider to cancel the contract.
- 13.2 In the event of such circumstances each party shall be required to notify the other party accordingly in writing, within a period of 7 calendar days.

- 13.1 У випадку виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від виконання зобов'язань за цим Договором без жодного фінансового відшкодування. За визначенням до форс-мажору належать: значні погодні проблеми; землетруси; страйки, які впливають на авіа рух; збройні напади; воєнний стан; ризики для здоров'я або події, що вимагатимуть від Ради Європи або Виконавця скасування Договору.
- 13.2 У разі настання таких обставин кожна із Сторін повинна письмово повідомити іншу Сторону належним чином впродовж 7 календарних днів.

Article 14 - Communication between the parties

Стаття 14 – Комунікація між Сторонами

- 14.1 Communications shall be done through the contact details indicated below:
- For the Council of Europe:
xxxxxxx, Project Assistant, Project "Strengthening the Human Rights Protection of Internally Displaced Persons in Ukraine"
Tel.: 38 425 6001 ext. xxxx
xxxxxxxxxxxx@coe.int

- 14.1 Комунікація здійснюється за наступними контактними даними:
- Від Ради Європи:
xxxxxxxxx, Асистент Проекту
«Посилення захисту прав людини
внутрішньо переміщених осіб в Україні»
Тел.: 38 044 425 6001 вн. xxxx

Ел. пошта: xxxxxxxxxxxx@coe.int

For the Service Provider:

XXXX
XXXX
XXXX

Від Виконавця:

XXXXX
XXXX
XXXX

- | | |
|---|---|
| <p>14.2 Any communication is deemed to have been made when it is received by the receiving party, unless the Contract refers to the date when the communication was sent.</p> <p>14.3 Electronic communication is deemed to have been received by the receiving party on the day of successful dispatch of that communication, provided that it is sent to the addressees listed in paragraph 1 above. Dispatch shall be deemed unsuccessful if the sending party receives a message of non-delivery. In this case, the sending party shall immediately send again such communication to any of the other addresses listed in paragraph 1 above. In case of unsuccessful dispatch, the sending party shall not be held in breach of its obligation to send such communication within a specified deadline, provided the communication is dispatched by another means of communication without further delay.</p> <p>14.4 Mail sent to the Council using the postal services is considered to have been received by the Council on the date on which it is registered by the department identified in paragraph 1 above.</p> <p>14.5 Formal notifications made by registered mail with return receipt or equivalent, or by equivalent electronic means, shall be considered to have been received by the receiving party on the date of receipt indicated on the return receipt or equivalent.</p> | <p>14.2 Будь-який обмін інформацією вважається здійсненим за умови, коли Сторона-отримувач одержала інформацію, за винятком випадків, в яких Договором передбачено дату надсилання інформації.</p> <p>14.3 Передана електронними засобами інформація вважається отриманою Стороною-отримувачем у день успішної передачі цієї інформації за умови, якщо така інформація була надіслана за адресами, зазначеними в параграфі 1 вище. Передача інформації вважається неуспішною, якщо Сторона-відправник отримає повідомлення про те, що повідомлення не було доставлено. У такому випадку, Сторона-відправник має негайно надіслати це повідомлення ще раз за будь-якою іншою адресою, зазначеною в абзаці 1 вище. У випадку, якщо передача виявилась неуспішною, Сторона-відправник не буде вважатися винною у порушенні зобов'язань передачі повідомлення у визначений термін, за умови, якщо повідомлення було надіслане за допомогою інших каналів зв'язку без додаткових затримок.</p> <p>14.4 Поштові повідомлення, які надсилаються Раді Європи засобом поштового зв'язку, вважаються отриманими Радою Європи у день, коли ці повідомлення були зареєстровані відділом, зазначеним у абзаці 1 вище.</p> <p>14.5 Формальне повідомлення, яке здійснюється рекомендованим листом з повідомленням про отримання або іншими подібними засобами, або відповідними електронними засобами, вважається отриманим Стороною-отримувачем у день отримання, який зазначено на повідомленні про вручення.</p> |
|---|---|

Article 15 –Acceptance

- 15.1 The provision of deliverables referred to in this contract shall be the subject of a written acceptance procedure. If acceptance is refused, the Council shall inform the Service Provider accordingly, giving reasons, and may, as the case may be, set at least one further date for the provision of the deliverables.

Стаття 15 - Прийняття послуг

- 15.1 Надані Послуги за цим Договором мають бути прийняті через письмову процедуру прийняття. У разі, якщо у прийнятті послуг відмовлено, Рада Європи має відповідним чином повідомити про це Виконавця, зазначивши причини та, залежно від ситуації, може встановити принаймні ще один термін для надання Послуг.

15.2 If acceptance is refused, the Council may terminate the Contract in whole or in part in accordance with the provisions of Article 11.

15.2 У разі, якщо Послуги не приймаються, Рада Європи може розірвати Договір повністю або частково відповідно до положень Статті 11.

Article 16 – Changes in the Service Provider’s situation or standing

Стаття 16 – Зміни обставин або статусу Виконавця

16.1 The Service Provider shall inform the Council without delay of any changes in his address or legal domicile.

16.1 Виконавець має негайно повідомити Раду Європи про будь-які зміни фактичної або юридичної адреси.

16.2 The Service Provider shall also inform the Council without delay:

16.2 Виконавець також має негайно повідомити Раду Європи про настання таких випадків:

i. if he or she is involved in a merger, takeover or change of ownership or there is a change in his or her legal status;

i. якщо він або вона є учасником процедури злиття, приєднання або зміни права власності, або відбувається зміна в його або її юридичному статусі;

ii. if he or she is sentenced by final judgment on one or more of the following charges: participation in a criminal organisation, corruption, fraud, money laundering;

ii. якщо він або вона є засудженим із остаточним судовим рішенням за одним або більше звинуваченням, а саме: участь у злочинних угрупованнях, корупція, шахрайство, відмивання грошей;

iii. if he or she is in a situation of bankruptcy, liquidation, termination of activity, insolvency or arrangement with creditors or any like situation arising from a procedure of the same kind, or is not subject to a procedure of the same kind;

iii. якщо він або вона перебуває у стані банкрутства, ліквідації, згорання діяльності, неплатоспроможності або компромісного врегулювання обов’язків як позичальника з кредиторами та в будь-якій іншій аналогічній ситуації, що впливає з процедури такого самого типу, або не підлягає процедурі такого самого типу;

iv. if he or she has received a judgment with res judicata force, finding an offence that affects his professional integrity or serious professional misconduct;

iv. якщо він або вона отримали судові рішення, що набрало законної сили, яким встановлене порушення, що впливає на його або її професійну надійність, або свідчить про серйозне порушення професійної етики;

v. if he or she does not comply with his or her obligations as regards payment of social security contributions, taxes and dues, according to the statutory provisions of my country of legal domicile.

v. якщо він або вона не виконує свої зобов’язання щодо сплати внесків до системи соціального страхування, податків та зборів, відповідно до законодавства країни реєстрації.

vi. If he or she is or is likely to be in a situation of conflict of interests

vi. якщо він або вона заходиться в ситуації конфлікту інтересів

Article 17 – General obligation to provide advice

Стаття 17 – Загальне зобов’язання здійснювати консультування

The Service Provider recognises that it is subject to a general obligation to provide advice, including, but not limited to, an obligation to provide any relevant information or recommendations, to the Council. In this context, the Service Provider shall supply to the Council all the advice, warnings and recommendations necessary particularly in terms of quality of services and compliance with professional standards. The Service Provider also undertakes to inform the Council as soon as it becomes aware, during the execution of the Contract, of any initiatives and/or adopted laws and regulations, policies,

Виконавець визнає своє зобов’язання надавати консультації, включно, але не обмежуючись, надавати відповідну інформацію чи рекомендації Раді Європи. У цьому контексті Виконавець надає Раді Європи поради, застереження чи рекомендації, необхідні для якісного надання послуг і дотримання професійних стандартів. Виконавець також зобов’язується негайно повідомити Раду Європи, якщо під час виконання умов Договору йому стане відомо про ініціативи та/чи прийняті закони та

strategies or action plans or any other development related to the object of the Contract.

норми, політики, стратегії чи плани заходів або інші події, пов'язані з предметом цього Договору.

Article 18 - Disputes

In accordance with the provisions of Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, all disputes between the Council and the Service Provider as regards the application of this contract shall be submitted, if a mutual agreement cannot be reached between the parties, to arbitration as laid down in Rule No. 481 of the Secretary General (See Appendix 2).

Стаття 18 – Спори

Відповідно до положень Статті 21 Генеральної Угоди про Привілеї та імунітети Ради Європи, всі спори між Радою Європи та Виконавцем, що пов'язані із застосуванням цього Договору, в разі, коли взаємного розуміння між сторонами досягнути не вдається, передаються на арбітражний розгляд, як визначено в Постанові 481 Генерального секретаря (див. Додаток 2).

Article 19 - Bank details of the parties

19.1 Council of Europe

Address:

F-67075 Strasbourg, Cedex, France

Bank details:

SOCIETE GENERALE STRASBOURG

Code IBAN: Fr 76 30003 02360 001500 1718672

SWIFT Code: SOGEFRPP

Стаття 19 – Банківські реквізити сторін

19.1 Рада Європи:

Адреса:

F-67075, Страсбург, Седекс, Франція

Банківські реквізити:

SOCIETE GENERALE СТРАСБУРГ

Код IBAN: Fr 76 30003 02360 001500 1718672

SWIFT-код: SOGEFRPP

19.2 Service Provider

19.2 Виконавець

Article 20 – Date, place and signatures of the parties

Signed in two original counterparts, in Kyiv, on XXX

In case of discrepancy between the English and the Ukrainian version of the present Service Contract, the English version shall prevail.

Стаття 20 – Дата, місце та підписи сторін

Підписано в двох оригінальних примірниках у Києві, XXX

У разі розбіжностей між англomовним та україномовним варіантами цього договору, англomовний варіант матиме перевагу.

On behalf of the Council

On behalf of the Service Provider

Від імені Ради Європи

Від імені Виконавця

Mårten Ehnberg

Head of the
Council of Europe Office
in Ukraine

Мортен Енберг

Голова Офісу Ради
Європи в Україні

The quantity of services for meals and accommodation of the present Appendix may be decreased by the Council up to 2 working days before the due date, with no extra costs to be charged by the Service Provider. Any variation made once this time limit has passed will give rise to a payment corresponding to the last quantity agreed on between the parties, unless the parties agree otherwise in writing.

APPENDIX 1 to the Contract № XXXX dd XXXX

NATURE OF SERVICES

III. Reimbursement of expenses to third parties

I. Background

The Service Provider undertakes to provide services for the organization of the XXXXX as per estimated budget provided below.

The above-mentioned activity is organized by the Council of Europe Office in Ukraine in the framework of project “Strengthening The Human Rights Protection Of Internally Displaced Persons In Ukraine” and Action Plan for Ukraine for 2015-2017.

II. Description of the expected services. Prices are indicated in XXX, XXX VAT

Кількість учасників харчування та номерів для поселення в Додатку I Договору може бути зменшена Радою Європи, не пізніше ніж за 2 робочих днів до дати проведення заходу, без оплати Виконавцю кількості послуг, на яку було зменшене замовлення. Усі зміни до переліку кількості послуг, замовлених пізніше встановленого терміну, є підставою оплати ДОДАТОК 1 до договору №XXXX від XXXX ХАРАКТЕР ПОСЛУГ
остатньої узгодженої сторонами кількості послуг в повному обсязі, якщо інше не було погоджено сторонами в письмовій формі.

III. Відшкодування витрат третім сторонам

Виконавець зобов’язується надати послуги з організації та проведення Заходу гідно погодженого попереднього переліку наведеного нижче.

Вищезазначений захід організовується Офісом Ради Європи в Україні в рамках проекту «Посилення захисту прав внутрішньо переміщених осіб в Україні» та Плану Дій Ради Європи для України на 2015-2017 року.

II. Опис очікуваних послуг. Ціни вказані в XXX, XXX ПДВ.

#	Services / Послуги	Unit/ Одиниця виміру	Quantity of units/ Кількість одиниць	Unit Price /Ціна за одиницю	Number of participants / Кількість учасників	Total Price (XX) /Разом (XX)
1						
1						
3						
	Subtotal / Підсумок					00,00
	Grand Total, without VAT /Загальна сума без ПДВ					00,00
	VAT 20 %, if applicable/ ПДВ 20 %, якщо стягується					00,00
	Total, including VAT /Всього з ПДВ					00,00

The Service Provider shall reimburse the following expenses:

- Travel expenses of XXXX participants from different region of Ukraine.

The Service Provider shall submit to the Council a signed expense form, countersigned by the participants who were reimbursed expenses, specifying for each person the expenses incurred and reimbursed (e.g. travel costs to and from the place where the event/activity took place).

The expense form shall be accompanied by the corresponding invoices and, where applicable, further proof of actual expenditure of the expenses reimbursed (e.g. travel tickets issued to or submitted by the participants). The aforementioned invoices and supporting documents shall be submitted in their original version. If for legal reasons the original supporting documents must be retained by the Service Provider, certified copies must be submitted.

Виконавець здійснює відшкодування третім сторонам наступних витрат:

- Витрати на проїзд XXXX учасників заходу з різних регіонів України.

Виконавець надає Раді Європи відомість відшкодування витрат на проїзд учасникам заходу, підписану учасниками, які отримали відшкодування витрат із зазначенням понесених і відшкодованих витрат кожної особи (наприклад, транспортні витрати до та з місця, де відбувався захід/подія).

Відомість відшкодування надається в комплекті з пакетом видаткових ордерів на кожного учасника заходу згідно отриманого та погодженого формату і документальним підтвердженням фактично компенсованих витрат (наприклад, квитки на ім'я учасників або надані ними). Зазначені вище документи подаються в оригіналі. Якщо з юридичних причин оригінальні супровідні документи мають зберігатися у Виконавця, подаються засвідчені копії.

APPENDIX II

Rule No. 481 of 27 February 1976 laying down the arbitration procedure for disputes between the Council and private persons concerning goods provided, services rendered or purchases of immovable property on behalf of the Council

The Secretary General of the Council of Europe,
Having regard to the Statute of the Council of Europe, of 5 May 1949, and in particular its Articles 11 and 40,
Having regard to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe signed on 2 September 1949, and in particular its Articles 1, 3, 4 and 21, as well as the Special Agreement relating to the seat of the Council of Europe signed on 2 September 1949,
Considering that it is appropriate to determine the arbitration procedures for any disputes between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council,
Having regard to the decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe at the 253rd meeting of the Deputies,

DECIDES:

Article 1

Any dispute relating to the execution or application of a contract covered by Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be submitted, failing a friendly settlement between the parties, for decision to an Arbitration Board composed of two arbitrators each selected by one of the parties, and of a presiding arbitrator, appointed by the other two arbitrators; in the event of no presiding arbitrator being appointed under the above conditions within a period of six months, the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg shall make the appointment.

Article 2

However, the parties may submit the dispute for decision to a single arbitrator selected by them by common agreement or, failing such agreement, by the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg.

Article 3

The Board referred to in Article 1 or, where appropriate, the arbitrator referred to in Article 2 shall determine the procedure to be followed.

Article 4

If the parties do not agree upon the law applicable the Board or, where appropriate, the arbitrator shall decide *ex aequo et bono* having regard to the general principles of law and to commercial usage.

Article 5

The arbitral decision shall be binding upon the parties and there shall be no appeal from it.

Strasbourg, 27 February 1976
Georg KAHN-ACKERMANN
Secretary General

ДОДАТОК II

Правило № 481 від 27 лютого 1976 року регулює процедуру арбітражного вирішення спорів між Радою Європи та приватними особами стосовно постачання товарів, надання послуг або закупівлі нерухомого майна, від імені Ради Європи

Генеральний Секретар Ради Європи,
Взявши до уваги Статут Ради Європи від 5 травня 1949 року, а саме його статті 11 та 40,
Взявши до уваги Генеральну угоду про привілеї та імунітети Ради Європи, підписану 2 вересня 1949 року, а саме її статті 1, 3, 4 та 21, а також Спеціальну угоду про штаб-квартиру Ради Європи, підписану 2 вересня 1949 року,
З урахуванням того, що було б доцільним визначити процедуру арбітражного вирішення будь-яких спорів між Радою Європи та приватними особами, стосовно постачання, надання послуг або нерухомого майна, придбаних від імені Ради Європи,
Взявши до уваги рішення Комітету Міністрів Ради Європи, прийняте на 253-ому засіданні депутатів,

ПОСТАНОВЛЯЄ:

Стаття 1

Усі спори стосовно виконання або застосування договорів, на які розповсюджується Ст.21 Генеральної угоди про привілеї та імунітети Ради Європи, у випадку недосягнення дружнього врегулювання між сторонами, мають бути надані на розгляд Арбітражної ради, що складається із двох арбітрів обраних кожною із сторін, а також із одного головуючого арбітра, призначеного двома іншими арбітрами. У випадку, якщо головуючий арбітр не був призначений згідно з визначеною процедурою протягом 6 місяців, він має бути призначений Президентом Трибуналу великої інстанції Страсбургу (Tribunal de Grande Instance of Strasbourg).

Стаття 2

Однак, сторони можуть передати спір на розв'язання одному арбітру, обраного ними за взаємною згодою, або, за відсутністю такої згоди, призначеного Президентом Трибуналу великої інстанції Страсбургу (Tribunal de Grande Instance of Strasbourg).

Стаття 3

Арбітражна рада, вказана у Ст.1, або, у відповідних випадках, арбітр вказаний у Ст.2, визначає процедуру, що має бути виконана.

Стаття 4

Якщо Сторони не домовляться про право, що підлягає застосуванню, у протилежному випадку, арбітр приймає рішення *на справедливій основі* з урахуванням загальних принципів права та торгівельної практики.

Стаття 5

Арбітражне рішення є обов'язковим для сторін та не може бути оскаржене.

Страсбург, 27 лютого 1976 року
Георг КАН-АКЕРМАН
Генеральний секретар